| Questions | English Original | Comment from researcher | Comment from translator |
| --- | --- | --- | --- |
| Use inclusive spelling throuhghout | | | |
| Q2.14 | Income | Do not touch this question |  |
| Q2.8 | Education | Do not touch this question |  |
|  | Other socio-demographic questions | Signal if the current translation is not correct. |  |
| Q50, Q2.16 | Wealth | Do not touch the answers |  |
| Q258 | policy description | Improve the translation but leave the figures as they are |  |
| Q259, 261, 90, 264, 265, 275, 276, 92, 49, 274 | Comprehension, perception of support | Change “Americans” by “Spanish” in the EU survey |  |
| Q273, 1, 3, 1, 2, 47, 48, 49, 49, 23.4, 24.1, 24.2 | Other policies, foreign aid | In EU survey, change “U.S.” by “Spanish” |  |
| Q284, 285 | Conjoint analysis (c) | Improve the translation but based on Spanish, don’t pay attention to what is in the English table in the EU survey |  |
| Q270, 271 | Petition | Keep the wording that corresponds to the country’s head of state |  |
| Q50, 258, 259, 90, 275, 278, 279, 83, etc. |  | Change $ (or “US dollar”) to € in the EU survey.  The exception is the global basic income, which should be given as $30 per month ([conversion in local currency]) and $2 per day. |  |
| Q275, 276 | Donation lottery | In the EU survey, improve the translation but do not mention GiveDirectly. |  |
| Q277, 279 | Millionaire tax | In the EU survey: adapt the country to Spain and replace “affordable housing” by “hospitals” and universal childcare/pre-K” by “schools” |  |
| Q278, 279 | Wealth tax | In the EU survey, improve the translation but keep the figures and change the country |  |
| Q277, 279, 23.4, 24.1, 24.2, 273 |  | In EU survey, change ”U.S.” to ”Spain” |  |
| Q274 | Group defended | In EU survey, replace ”State” by ”province” |  |
|  |  | Ignore the questions on the elections for which the candidates don’t correspond to Spanish elections. |  |
| extra |  | *Translate the following things:*  To limit global warming and reach the international climate objective, the Global Climate scheme would impose a maximum amount of greenhouse gases we can emit globally.&#013;&#010;  It will make polluters pay for their emissions, which in turn would increase fossil fuel prices and discourage polluting activities.&#013;&#010;  The revenues would finance a global basic income of $30 per month for all humans.&#013;&#010;  Considering the basic income and the fuel price increases, the typical Spanish would lose out financially $100 per month. | Um die globale Erwärmung zu begrenzen und das internationale Klimaziel zu erreichen, würde das globale Klimaprogramm eine Höchstmenge an Treibhausgasen auferlegen, die wir weltweit ausstoßen dürfen. .&#013;&#010;  Die Verschmutzer werden für ihre Emissionen zahlen müssen, was wiederum die Preise für fossile Brennstoffe erhöhen und von umweltschädlichen Aktivitäten abhalten würde. .&#013;&#010;  Mit den Einnahmen würde ein globales Grundeinkommen von 30 Dollar pro Monat für alle Menschen finanziert. .&#013;&#010;  Wenn man das Grundeinkommens und die Treibstoffpreiserhöhungen berücksichtigt würde der typische Deutsche finanziell 25 Dollar pro Monat verlieren. .&#013;&#010; |
|  |  | I may also have an extra translation to have in a few days or weeks (but nothing long, something like one or two survey questions). |  |
|  |  | In many questions of the survey, there are answers of the type:  Not at all/A little/Moderately/A lot/A great deal  and Strongly oppose/Somewhat oppose/Neither support nor oppose/Somewhat support/Strongly support.  How have you translated these options, litteraly? Can you translate them back to English so we can check the meaning of the terms you use? | Not sure where to put in Qualtrics. I don’t think there is one agreed formulation in German questoinnaires. My intuition as a native speaker:  ”Überhaupt nicht / ein wenig / etwas / viel / sehr viel” and ”Starke Ablehnung / Etwas Ablehnung / Weder Ablehnung noch Zustimmung / Etwas Zustimmung / Starke Zustimmung” would be translations that would also ”translate back” to English. I may have put ”entschieden” instead of ”stark”, not sure it matters though. |
| Q258 |  | Replace The policy could be put in place as soon as the four major powers agree on it (these are the U.S., China, the European Union, and India, which total 60% of global emissions). " by "The policy could be put in place as soon as countries totaling more than 60% of global emissions agree on it." | Changed 22/12 |
| Q273 |  | Add ”It might be detrimental to some poor countries.” and ” I don't have enough information on this scheme and its consequences.” | Added 22/12 |
| Q1.1 |  | Translate: ” Welcome to this survey!  This survey is **anonymous** and is conducted **for research**purposes on a representative sample of 1000 Spanish people.  It takes around **15 min**to complete.    The survey contains lotteries and awards for those who get correct answer to some understanding questions. If you are attentive and lucky, **you can win up to €250**.  Please answer every question carefully.” | Re-translated 22/12 in Qualtrics |
| Q30, Q48 | Conjoint analysis (d) | Correct this question’s translation:  ” Stellen Sie sich vor, eine Ampelkoalition gewinnt die nächsten Wahlen im Jahr 2025. Hier sind zwei mögliche Programme, mit denen die Koalition in den Wahlkampf ziehen könnte (die Politiken in jedem Programm werden nach dem Zufallsprinzip aus einem Pool von glaubwürdigen Ampelpolitiken ausgewählt).  Selbst wenn Sie die Ampelkoalition nicht unterstützen, welche dieser Programme bevorzugen Sie?  Programm A / Programm B” | Translated in Qualtrics 22/12. Note the FDP (the yellow in the traffic light is not actually to the left but to the right), hence I adapted the wording. |